

**ОБЩИ УСЛОВИЯ**  
**на Фрапорт Туин Стар Еърпорт Мениджмънт АД**  
**(на осн. чл. 298 от Търговския закон)**

**за сключване, действие и прекратяване на**  
**Договор за експлоатация на търговска дейност**  
**на територията на летище Варна и летище Бургас**  
(в сила от 23.04.2015 г.)

**Общи положения**

Настоящият документ урежда взаимоотношенията между „Фрапорт Туин Стар Еърпорт Мениджмънт“ АД (ФРАПОРТ) и контрагенти - търговци по отношение на правилата за експлоатация на търговски дейности и ползване на търговски обекти, наричани за целите на настоящите Общи условия ВЪЗЛОЖИТЕЛ и ОПЕРАТОР.

Настоящите Общи условия представляват неразделна част от сключения между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ОПЕРАТОРА Договор за експлоатация на търговска дейност на територията на летище Варна и летище Бургас – специални условия (наричан за краткост „Договора“), като при подписването му ОПЕРАТОРЪТ изрично декларира, че се е запознал и приема Общите условия.

В случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ОПЕРАТОРЪТ договорят различни условия от съдържащите се в Общите условия, специалните условия се прилагат с приоритет в отношенията между страните.

Настоящите Общи условия и техните последващи промени се публикуват на интернет страницата на Летище Бургас ([www.burgas-airport.bg](http://www.burgas-airport.bg)), на Летище Варна ([www.varna-airport.bg](http://www.varna-airport.bg)) и на ФРАПОРТ ([www.fraport-bulgaria.com](http://www.fraport-bulgaria.com)). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да уведомява ОПЕРАТОРИТЕ за настъпилите промени в Общите условия. Изменените Общи условия влизат в сила от датата на публикуването им, освен ако ОПЕРАТОРЪТ не ги е оспорил незабавно.

Специалните условия в Договора за експлоатация на търговска дейност могат да бъдат изменени и/или допълнени само в писмена форма, надлежно подписани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ОПЕРАТОРА.

ОПЕРАТОРЪТ, неговите служители или наети от него трети лица, свързани с изпълнението на Договора, са длъжни да се запознаят и да спазват Кодекса за поведение на доставчиците на ФРАПОРТ, публикуван на интернет страницата на ФРАПОРТ <http://www.fraport-bulgaria.com/>.

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS**  
**of Fraport Twin Star Airport Management AD**  
**(pursuant to Art. 298 of the Trade Act)**

**for conclusion, term and termination of the Trade**  
**activity operation Agreement in the territory of Varna**  
**airport and Burgas airport**  
(effective from 23.04.2015)

**General Stipulations**

This document regulates the relationships between Fraport Twin Star Airport Management AD (FRAPORT) and the contract partners - tradesmen in regard to the rules for operation of the trading activities and use of the Sites, hereinafter referred to as General terms and conditions ASSIGNOR and OPERATOR.

These General Terms and Conditions constitute an integral part of trade activity operation Agreement in the territory of Varna airport and Burgas airport concluded between ASSIGNOR and OPERATOR - Particular Terms and Conditions (hereinafter referred to as the Agreement), as having signed the Agreement the OPERATOR expressly declares that they have read and accept the General Terms and Conditions.

If the ASSIGNOR and the OPERATOR agree upon different terms from those contained in the General Terms and Conditions, the Particular Terms and Conditions shall apply with priority in the relations between the parties.

These General Terms and Conditions and their subsequent amendments will be published on the web sites of Burgas airport ([www.burgas-airport.bg](http://www.burgas-airport.bg)), Varna airport ([www.varna-airport.bg](http://www.varna-airport.bg)) and FRAPORT ([www.fraport-bulgaria.com](http://www.fraport-bulgaria.com)). The ASSIGNOR shall inform the OPERATORS of the effective amendments to the General Terms and Conditions. The amended Terms and Conditions shall come into effect as of the date of their publishing unless the OPERATOR immediately disagrees with.

The Particular Terms and Conditions in the Agreement for the operation of the trading activity may be amended and/or supplemented only in writing, duly signed by the ASSIGNOR and the OPERATOR.

The OPERATOR, their employees and third parties hired by the OPERATOR involved in the execution of the Agreement shall read and observe the Code of Conduct for Suppliers of FRAPORT published on the web site: <http://www.fraport-bulgaria.com/>.

## Раздел I. ДЕФИНИЦИИ

За целите на Общите условия и Договора, освен ако контекстът изисква друго, посочените изрази ще имат следното значение:

“**Летища**” са Летище Варна и Летище Бургас

“**Летище Бургас**” е съществуващото гражданско летище за обществено ползване, находящо се в град Бургас, определено за такова в съответствие с приложимото законодателство и което впоследствие може да бъде подновено, разширено или модифицирано по друг начин.

“**Летище Варна**” е съществуващото гражданско Летище за обществено ползване, находящо се в град Варна, което е изградено за тази цел в съответствие с приложимото законодателство и което впоследствие може да бъде подновено, разширено или модифицирано по друг начин.

„**Охраняема зона (Зона с ограничен достъп – ЗОД)**“ – това е зона за сигурност на съответното летище, до която не се позволява пряк, неконтролиран достъп. Достъпът до тази зона е ограничен и се удостоверява с наличието на валиден пропуск. Право на достъп до ЗОД имат лица, които са преминали проверка за надеждност и имат технологична необходимост да присъстват в зоната. Достъпът до ЗОД се осигурява съгласно Раздел V „Правила за сигурност и безопасност при работа“.

„**Обществена зона (Общодостъпна зона)**“ – това е зоната на съответното летище, в която са разположени всички сгради и обекти, до които не се изисква достъпът да бъде контролиран.

“**Срок на действие на Договора**” - Договорът е валиден за страните и влиза в сила от датата на двустранното му подписване и е със срок на действие до договорената крайна дата за експлоатация на търговската дейност и ползване на Обекта.

„**Ефективна дата**“ – Договорената начална дата, на която ОПЕРАТОРЪТ трябва да стартира Търговската дейност и ползването на Обекта.

“**Срок на търговска експлоатация**” - Включва периода от Ефективната дата до договорената крайна дата за експлоатация на Търговската дейност и ползване на Обект.

„**Оперативен период**” е периодът на експлоатация на Търговската дейност и ползване на съответния Обект, предмет на Договора. Оперативният период

## Section I. DEFINITIONS

When the following terms are used in the General Terms and Conditions and the Agreement, they have the following meanings, unless the context otherwise requires:

“**Airports**” means Varna airport and Burgas airport

“**Burgas Airport**” means the existing civil airport for public use, located by the city of Burgas, so defined in conformity with the applicable legislation and which might be renovated, expanded or modified in another way subsequently

“**Varna Airport**” means the existing civil airport for public use, located by the city of Varna, so defined in conformity with the applicable legislation and which might be renovated, expanded or modified in another way subsequently

“**Security restricted area**” means the security area of the relevant airport where no direct, uncontrolled access is allowed. The access to this area is restricted and is allowed with a valid pass card. Right to access the Security Restricted Area is granted to individuals who have successfully passed the background check and who are technically in need to access the area. The access to the Security Restricted Area is granted according to the provisions of “Section V. Security Rules and safety at work”.

“**Landside**” (**Public area**) means the area of the relevant airport where all buildings and sites are located where no controlled access is required.

“**Term of the Agreement**” - The Agreement is binding for the parties thereto as of the date of its bilateral signing and its term is until the agreed expiry date of using the Site.

“**Effective date**” – The commencement date on which the OPERATOR shall start the Trade activity and using the Site, as agreed between the ASSIGNOR and the OPERATOR.

“**Term of trade activity**” means the period from the Effective date until the expiry date for the operation of Trade activity and using the Site, as agreed between the ASSIGNOR and the OPERATOR.

“**Operational period**” is the period of trade activity operation of the respective Site. The Operational period may be limited to the summer season, subject to the

може да е само през летния сезон, предвид полетната програма и спецификата на Обекта.

„Търговска дейност” е правото за осъществяване на дейността по експлоатация и управление на Обекти и/ или предоставяне на услуги на територията на Летище Варна и/ или на Летище Бургас.

„Обекти” са обектите, находящи се на територията на Летище Варна и/ или Летище Бургас, предоставени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за ползване от ОПЕРАТОРА, във връзка с Договора, които са подробно описани в Приложение № 2 към Договора, ведно с приложена скица на обектите.

„Трайни подобрения” са всички ремонти и подобрения, извършвани в помещенията, върху площите и на дълготрайните активи (материални активи), представляващи имущество, трайно прикрепено към обекта, включително оборудване.

„Други подобрения” са всички други ремонти и подобрения в Обекта, свързани с временно поставените и подвижни оборудване и съоръжения - собственост или осигурени от ОПЕРАТОРА, необходими за осъществяване на дейността.

„Минимално гарантирано годишно възнаграждение” е общата годишна сума, дължима за предоставеното право за експлоатация на Търговската дейност, съгласно финансовото предложение на ОПЕРАТОРА, прието от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

„Нетни приходи от продажби“ означава всички реализирани приходи от ОПЕРАТОРА в резултат на извършването на Търговската дейност и управление на предоставените по Договора Обекти.

„Фиксиран обменен курс на БНБ за евро” – това е официалния валутен курс на лева към еврото, определен от Българска народна банка (БНБ) и обнародван в Държавен вестник, на основание чл. 29, ал. 2 от Закона за БНБ.

„Съществено нарушение” е всяко нарушение на клауза, която се отнася до същественото съдържание на Общите условия и Договора, извършено от която и да е от страните, което може да има съществен неблагоприятен ефект, независимо дали от фактически или от икономически характер, върху изпълнението на Общите условия и Договора или върху възможността на страните да изпълняват което и да е от задълженията си по тях, включително и в случаите, когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ или ОПЕРАТОРЪТ не са отстранили последиците от такова нарушение в съответно установения за това срок.

traffic and the specific location of the Site.

“Trade activity” means the right to operate and manage the activities related to the Sites and/or provision of services at Varna airport and/or Burgas airport.

“Sites” means the Sites, located in the territory of Varna Airport and/or Burgas airport, provided by the ASSIGNOR to the OPERATOR to be used under the Agreement and which are described in details in Addendum № 2 along with the layouts enclosed.

“Long lasting improvements” means all repairs and improvements to the premises and to the fixed assets (tangible assets) constituting property permanently attached to the sites, including the equipment.

„Other improvements” are all other repairs and improvements to the site relating to temporarily placed and movable equipment and facilities - property of or provided by the OPERATOR, necessary for the activity.

“Minimum Annual Guarantee” (MAG) means the total annual amount due for the right assigned to operate the Trade activity according to the financial proposal of the OPERATOR accepted by the ASSIGNOR.

“Net sales revenues” means all revenues generated by the OPERATOR in result of the Trade activity operation and management of the Sites.

“Fixed exchange rate of the BNB to the EUR” means the official exchange rate of the Bulgarian lev to the EUR adopted by the Bulgarian National Bank (BNB) and promulgated in the State Gazette, pursuant to Art.29, para 2 of Law on the BNB.

“Substantial Breach” means any breach of an article, relevant to the substantial contents of the General Terms and Conditions and the Agreement, committed by either party and which might have an essential unfavourable impact, no matter of factual or economic nature, on the performance of the General Terms and Conditions and the Agreement or on the capability of the parties to execute any of their obligations under this Agreement, including in cases when ASSIGNOR and the OPERATOR have not eliminated the consequences thereof within the stipulated term.

## **Раздел II. УСЛОВИЯ И РЕЖИМ ЗА ПОЛЗВАНЕ НА ОБЕКТИТЕ. СТАНДАРТИ НА ДЕЙНОСТТА.**

**2.1.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ предоставя на ОПЕРАТОРА правото да осъществява Търговската дейност при условията и реда, посочени в настоящите Общи условия и Договора.

**2.2.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ предоставя на ОПЕРАТОРА Обектите, предмет на Договора, с Акт за влизане във владение – по образец съгласно Приложение № 3. Актът следва да е двустранно подписан - за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от упълномощен служител на Търговски отдел, а за ОПЕРАТОРА - от представляващия го или упълномощен представител.

**2.3.** При прекратяване на Договора, независимо от основанието за това, ОПЕРАТОРЪТ е длъжен да освободи Обектите в договорения срок, считано от датата на прекратяването, което се удостоверява с двустранно подписан Акт за предаване на владението – Приложение № 3 на Договора.

**2.4.** ОПЕРАТОРЪТ се съгласява да използва само съоръжения на телекомуникационна, водоснабдителна, канализационна, климатична, вентилационна или друга техническа инфраструктура, изградена на Летище Варна и/ или Летище Бургас и притежавани, ползвани или управлявани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и никое друго такова съоръжение без предварително писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и да заплаща съответните такси, определени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**2.5.** ОПЕРАТОРЪТ се задължава да поддържа територията на Обектите в чист и изряден вид, като организира за своя сметка сметочистването, сметосъбирането и сметоизвозването на отпадъците от Търговската дейност до временната площадка за съхранение на битов отпадък на съответното летище. Да извършва разделно събиране на отпадъците при спазване на действащата нормативна уредба. Да осъществява съответните дейности, свързани с хигиената на Обектите, за което представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съответните протоколи.

**2.6.** ОПЕРАТОРЪТ се задължава да осигурява в Обекта разнообразна продуктова гама и/ или услуги, одобрена от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**2.7.** ОПЕРАТОРЪТ е длъжен да експлоатира Обектите съобразно разпоредбите на Договора, настоящите Общи условия и приложимите нормативни правила, стандарти, включително и санитарни, противопожарни правила и правила за безопасност, по начин, който да не причинява вреди на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

## **Section II. CONDITIONS AND REGIME OF USE of the SITES. ACTIVITY STANDARDS.**

**2.1.** The ASSIGNOR shall confer the right to execute the agreed Trade Activity as per these General Terms and Conditions and the Agreement.

**2.2.** The ASSIGNOR shall provide for being used by the OPERATOR the Sites, subject-matter of the Agreement, via Act for entering into possession – Addendum № 3. Said act shall be signed bilaterally for the ASSIGNOR by an authorized employee of the ASSIGNOR from the Commercial Department and for the OPERATOR by their authorized representative or proxy.

**2.3.** Upon termination of the Agreement, regardless the reason thereof, the OPERATOR shall be obligated to clear the Sites in a contractual date, as from the termination date, which is evidenced via bilaterally signed Act for entering into possession – Addendum № 3 of the Agreement.

**2.4.** The OPERATOR shall agree to use only the facilities of the telecommunication, water supply, sewerage, air conditioning, ventilation or other technical infrastructure, built on the territory of the Varna airport and/ or Burgas airport and owned, used and managed by the Assignor, and no other similar facility without the preliminary written consent of the ASSIGNOR and to pay the respective charges, defined by the ASSIGNOR

**2.5.** The OPERATOR shall, at his own expense, keep clean and tidy the territory of the Sites by organizing waste removal, collection and waste transportation to the temporary depot at the Airports intended for Trade activity waste. Organization and separation of the waste shall be executed in line with the actual Waste Regulation and to execute the respective hygienic activities of the Sites, for which to provide the respective Protocol to the ASSIGNOR.

**2.6.** The OPERATOR shall ensure variety of products and/ or services in the Site, approved by the ASSIGNOR.

**2.7.** The OPERATOR shall be obligated to operate the Sites in conformity with the provisions of the Agreement, this General Terms and Conditions and the applicable normative rules, standards, including sanitary and fire-precaution rules and in a way not to harm the ASSIGNOR.

**2.8.** ОПЕРАТОРЪТ е длъжен стриктно да съблюдава и изпълнява всички приложими закони, правилници, правила, наредби или заповеди, издадени от компетентните органи, които се отнасят до Летищата; всички приложими летищни правила, наредби, заповеди и действащи ограничения или такива, приети от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с експлоатацията на Обектите.

**2.9.** В Срока на действие на Договора при изпълнението на същия, страните са длъжни да се придържат към всички изисквания за защита на околната среда, защитените по закон територии и местности, националната сигурност, отбраната на Република България и обществения ред, здраве и безопасност на труда, включително и международни и национални изисквания за безопасност и сигурност в областта на гражданското въздухоплаване.

**2.10.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, както и негови упълномощени представители, имат право на достъп до Обектите по всяко време и при възможност след уведомяване на ОПЕРАТОРА поради каквато и да е причина, включително при провеждане на инспекции или проверки по въпроси на сигурността, безопасността, здравето, както и в случаи на извънредни обстоятелства - природно бедствие, пожар, авария на вътрешни или свързани с Обектите външни инсталации и уредби и/или други застрахователни събития, и/ или въз основа на съдебен или административен акт и/или акт на друг компетентен орган.

**2.11.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не предоставя изключителни права по отношение на предоставената Търговска дейност с Договора. По време на Срока на действие на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може по своя преценка да влезе в споразумения с други лица за осъществяване на подобна или еднаква Търговска дейност, предмет на Договора.

**2.12.** Във връзка със спазване изискванията за достъп до Зоната с ограничен достъп (ЗОД) на Летище Варна и Летище Бургас, ОПЕРАТОРЪТ е длъжен да спазва действащите процедури на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и за своя сметка да снабдява с пропуск всички лица, извършващи дейности от негово име, при спазване условията на Раздел V „Правила за сигурност и безопасност при работа“.

**2.13.** За Срока на действие на Договора, ОПЕРАТОРЪТ има право при необходимост от ползване на паркоместа на паркингите в обществената зона на Летище Варна и/ или летище Бургас, за своя сметка да се снабди с необходимия брой карти за достъп на МПС на ОПЕРАТОРА, съгласно действащата ценова листа, при спазване на въведената организация и дължими такси за паркиране и престой на МПС на съответното летище.

**2.8.** The OPERATOR shall observe strictly and execute all applicable laws, rules, regulations, ordinances or orders, issued by the competent authorities and relevant to the Airports; all applicable airport rules, regulations, orders and restrictions in force or another, adopted by the ASSIGNOR in connection to the operation of the Sites.

**2.9.** Within the Term of the Agreement, in pursuance of the same, the parties hereto shall be obligated to observe all requirements for environmental protection, the territories and places preserved by law, national security, state defence and public order, health and work safety, inclusive of international and national requirements for safety and security in the field of civil aviation.

**2.10.** The ASSIGNOR, as well as their authorized representatives, shall be entitled to access the site at any time and if appropriate upon having informed the OPERATOR for any reason, including for inspections, security matters, safety, health and health condition, as well as in cases of emergencies - natural disaster, fire, failure of internal or site related external facilities and units and/ or other occurrences on the grounds of a legal or administrative act and/ or act of another competent authority.

**2.11.** The ASSIGNOR shall not confer exclusive rights over the Trade activity as provided under the Agreement. For the Term of the Agreement the ASSIGNOR may at their discretion enter into agreements with other persons for the implementation of similar or same Trade activity subject-matter to the Agreement.

**2.12.** In pursuance of the requirements for accessing the Security Restricted Area at Varna Airport and Burgas Airport, the OPERATOR shall be obliged to observe the valid procedures of the ASSIGNOR and at the expense of the OPERATOR to provide pass cards for all persons executing activities on behalf of the OPERATOR in the Security Restricted Area under Section V „Security regulations and safety at work“.

**2.13.** For the Term of the Agreement, the OPERATOR shall be entitled to use if needed and parking spaces at the parking lots in the landside of Varna Airport and/ or Burgas Airport and to obtain at its expense the required number of parking permits insofar available for its vehicles as per the valid pricelist. The OPERATOR shall observe the organization established and the fees due for parking and stay of the vehicles at the airport.

**2.14.** Поставяне на рекламни материали на територията на летище Варна и на летище Бургас от страна на ОПЕРАТОРА, както и включването в рекламни и промоционални дейности, организирани от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, се извършва след предварително писмено одобрение от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и срещу заплащане на отделно възнаграждение от страна на ОПЕРАТОРА, съгласно действащите правила за реклама и рекламни дейности на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**2.15.** ОПЕРАТОРЪТ се задължава да спазва всички приложими изисквания на Закона за здравословни и безопасни условия на труд и свързаните с него правила и инструкции на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

### **Раздел III. ТРАЙНИ ПОДОБРЕНИЯ НА СЪЩЕСТВУВАЩИЯ ОБЕКТ. ДРУГИ ПОДОБРЕНИЯ.**

**3.1.** ОПЕРАТОРЪТ е длъжен да получи предварително изрично одобрение от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всяко Трайно подобрене в Обектите. ОПЕРАТОРЪТ е длъжен за своя сметка да осигури проектирането, ремонта, обзавеждането и оборудването на съответния Обект, както и да съгласува предварително проекта със съответните компетентни органи.

**3.2.** ОПЕРАТОРЪТ изпълнява задълженията си по предходния член, в съответствие със стандартите и спецификациите, установени в действащото българско законодателство, в съответствие със стандартите на представената търговска марка и Оперативната концепция за експлоатация на дейността от ОПЕРАТОРА.

**3.3.** Всички Трайни подобрения, извършени от ОПЕРАТОРА в Обектите, стават публична държавна собственост на Република България, съгласно действащия Концесионен договор между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и Република България. При прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи на ОПЕРАТОРА обезщетение.

**3.4.** Всички Други подобрения, представляващи временно поставено подвижно или преместваемо оборудване и устройства, необходими за изпълнение на Търговската дейност на ОПЕРАТОРА, не се считат за трайни подобрения.

**3.5.** ОПЕРАТОРЪТ е длъжен да получава предварително писмено одобрение от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички Други подобрения в Обектите, независимо от техния вид, местоположение, необходимост от електрозахранване и други, за да не се нарушава работата на всички други обекти и оборудване разположени в съседство.

**2.14.** Placing of advertising materials in the territory of Varna Airport and Burgas Airport by the OPERATOR as well as involving in advertising and promotional activities organized by the ASSIGNOR shall be allowed only upon preliminary approval by the ASSIGNOR and by paying a separate amount by the OPERATOR as per the valid rules for advertisement and advertising activities of the Assignor.

**2.15.** The OPERATOR is obliged to comply with all relevant provisions of the Health and Safety at Work Act and the corresponding regulations and instructions of the ASSIGNOR.

### **Section III. LONG LASTING IMPROVEMENTS OF THE EXISTING SITES. OTHER IMPROVEMENTS**

**3.1.** The OPERATOR shall be obligated to obtain the expressly preliminary written approval of the ASSIGNOR for any Long lasting improvement of the Sites. The OPERATOR shall be obligated at its expense to provide the design, repair, furniture and equipment, as well as to preliminary co-ordinate the design with the respective competent authorities.

**3.2.** The OPERATOR shall execute their obligations under the previous Article in conformity with the standards and specifications established by the Bulgarian legislation in force and in compliance with the standards of the trademark advertised and the Operational Concept by the OPERATOR.

**3.3.** All Long lasting improvements, performed at the Site by the OPERATOR shall become a public state property of the Republic of Bulgaria by virtue of the valid Concession agreement entered into between the ASSIGNOR and the Republic of Bulgaria. Upon termination of the Agreement, the ASSIGNOR shall not owe the OPERATOR a reimbursement..

**3.4.** All Other improvements constituting temporary placed and movable equipment and facilities necessary to perform the Trade activity of the OPERATOR are not considered as Long lasting improvements.

**3.5.** The OPERATOR shall obtain the preliminary written approval of the ASSIGNOR for any Other improvements to the Sites whatever their type, location, need for power supply and others, in order not to disturb the smooth functioning of all other nearby Sites and equipment.

## **Раздел IV. ЗАСТРАХОВКИ**

**4.1.** ОПЕРАТОРЪТ е длъжен за своя сметка, за Срока на действие на Договора да сключи застрахователни договори за осъществяваните дейности, в съответствие със закона и/ или добрата бизнес практика.

**4.2.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност за повреди в оборудването на Обектите, собственост на ОПЕРАТОРА, и финансови загуби, претърпени в резултат на каквито и да е нарушения в електроснабдяването или комуникациите.

**4.3.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност за имущество или причинена смърт/телесна повреда на служители на ОПЕРАТОРА или имущество на други лица, което е загубено, повредено или унищожено в Обектите поради пожар, наводнение, авария, кражба или друга причина.

## **Раздел V. ПРАВИЛА ЗА СИГУРНОСТ И БЕЗОПАСНОСТ ПРИ РАБОТА**

**5.1.** ОПЕРАТОРЪТ се задължава да спазва установените на Летище Варна и Летище Бургас специални правила за сигурност, както и противопожарните и санитарно-хигиените изисквания.

**5.2.** Всички служители на ОПЕРАТОРА или трети лица, действащи от името на ОПЕРАТОРА се допускат до работа на територията на Летище Варна и/или Летище Бургас след предварително извършен безплатен инструктаж от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по здравословни и безопасни условия на труд, противопожарна охрана и контрол на достъпа.

**5.3.** Всички служители и превозни средства на ОПЕРАТОРА или трети лица, действащи от името на ОПЕРАТОРА се движат в Зоната с ограничен достъп (ЗОД) на Летище Варна и/или на Летище Бургас само с издадени пропуски от отдел "Сигурност" към ФРАПОРТ след заплащане на съответната такса. На Летище Варна и/или на Летище Бургас се издават временни пропуски за превозни средства и лица със или без придружител. Преди издаването на временен пропуск без придружител е необходимо кандидатът задължително да премине успешно обучение по Модул 1 «Информираност» съгласно изискванията на НПОССГВ. Обучението може да бъде проведено и от инструктори от летище Бургас и/или от летище Варна, при заплащане на съответната такса. Достъп до ЗОД на летищата се осигурява и с пропуски образец Постоянен, издадени от ГД „ГВА“, като пропуските следва да се активират за системата за контрол на достъп в лабораторията за

## **Section IV. INSURANCES**

**4.1.** For the Term of the Agreement, the OPERATOR is obliged at its expense to maintain insurance coverage for his intended activities, required by the law and/ or good business practice.

**4.2.** The ASSIGNOR shall not assume responsibility for equipment damaged at the Sites, property of the OPERATOR and financial losses, suffered in result of any failures of the power supply or communications.

**4.3.** The ASSIGNOR shall not assume responsibility for OPERATOR's property or caused death/injuries to employees of the OPERATOR or other person's property, which shall have been lost, damaged or destroyed at the Sites, in result of fire, flood, failure or another reason.

## **Section V. SECURITY REGULATIONS AND SAFETY AT WORK**

**5.1.** The OPERATOR shall be obligated to observe the special security regulations established at Varna Airport and Burgas Airport, as well as fire precaution and sanitary-hygienic requirements.

**5.2.** All employees of the OPERATOR or third persons acting on behalf of the OPERATOR shall be allowed to work in the territory of Varna Airport and/or Burgas Airport after being preliminary briefed free-of-charge on the health and safety at work and on fire protection and access control by the ASSIGNOR.

**5.3.** All employees and vehicles of the OPERATOR or third persons acting on behalf of the OPERATOR shall move within the Security Restricted Area of Varna Airport and/or Burgas Airport only with passes issued by the "Security" Department of FRAPORT, after having paid the respective fee. Temporary passes for vehicles and persons with or without accompanying person are issued at Varna airport and/or at Burgas Airport. Prior to issuing a temporary pass without accompanying person, the applicant shall pass successfully a mandatory training program - Module 1 "Awareness" in accordance with the requirements of the National program for training and certification of the security in the civil aviation. The training may be carried out by instructors from Burgas airport and/or Varna airport upon payment of the relevant fees. Access to restricted areas of the airports is provided with permanent passes issued by the Directorate General Civil Aviation Administration. The passes are activated for the access control system in the laboratory for pass issues of the relevant airport.

издаване на пропуски на съответното летище.

**5.4.** ОПЕРАТОРЪТ се задължава да предостави своевременно личните данни на всички свои работници и служители, и на трети лица, действащи от името на ОПЕРАТОРА, с цел издаване на пропуски, след подписване на Договора. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ си запазва правото да не разреши допуск на определени лица, ако те не бъдат одобрени от съответните компетентни държавни органи. Минималният срок на процедурата по издаване на временни пропуски за лица без придружител е 30 (тридесет) календарни дни от подаване на заявление за издаване на пропуск без придружител по образец на ФРАПОРТ за летище Варна и летище Бургас. След прекратяване на Договора ОПЕРАТОРЪТ се задължава да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички пропуски за достъп, издадени по повод неговото изпълнение. В противен случай ОПЕРАТОРЪТ се задължава да заплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съответната такса.

## **Раздел VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

**6.1.** ОПЕРАТОРЪТ се задължава да осъществява Търговската дейност съгласно реда и условията, предвидени в Договора, в настоящите Общите условия и в съответствие с Оперативната и търговска концепция на ОПЕРАТОРА (включително договорената клиента) и със стандартите на представената търговска марка, ако има такава.

**6.2.** Когато нормативен акт изисква това, ОПЕРАТОРЪТ следва да се снабди за своя сметка със съответните удостоверения, разрешителни или регистрации, необходими за осъществяване на Търговската дейност и ползването на Обекта преди настъпването на Ефективната дата.

**6.3.** До настъпването на Ефективната дата ОПЕРАТОРЪТ се задължава да приключи с довършителните работи и с оборудването на Обекта, като осигури, достави, инсталира и поддържа за своя сметка всички уреди, обзавеждане и оборудване, необходими за осъществяване на Търговската дейност за целия Срок на търговска експлоатация.

**6.4.** ОПЕРАТОРЪТ се задължава да стартира експлоатация на Търговската дейност на Ефективната дата, определена в Договора, което се удостоверява с двустранно подписан констативен протокол. При виновно неизпълнение на това задължение ОПЕРАТОРЪТ дължи неустойка в размер на 1/30 част от съответната месечна вноска от Минималното годишно възнаграждение за всеки ден закъснение.

**5.4.** The OPERATOR shall submit in due time personal data for all his employees and for third persons acting on behalf of the OPERATOR, in order to enable issuing of pass cards, after signing the Agreement. The ASSIGNOR reserves their right not to allow access for certain persons in case they have not been approved by the respective competent state authorities. The minimum duration of the procedure for issuing temporary passes for persons without accompanying persons is 30 (thirty) calendar days from the date of filing application for pass issue as per the template of FRAPORT for Burgas Airport and Varna Airport. Upon termination of the Agreement, the OPERATOR shall return to ASSIGNOR all passes issued for the implementation of the Agreement. Otherwise the OPERATOR shall pay the ASSIGNOR the relevant fee.

## **Section VI. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

**6.1.** The OPERATOR shall operate the Trade Activity in compliance with the Agreement, these General Terms and Conditions and in compliance with OPERATOR's operational and commercial concept (including the agreed client base) and in compliance with the standards of the trademark advertised, if it is applicable.

**6.2.** Where it is stipulated by an enforced normative act, the OPERATOR is obligated to provide at his expense all statutory certificates, permissions and registrations required for the operation necessary for the Trade activity and operation of the Site, before the Effective date.

**6.3.** Before commencing the Effective date the OPERATOR shall be obligated to complete fitting-out of the Site by acquiring, supplying, installing and maintaining at its expense all appliances, furniture and equipment required for the operation of the Trade activity for the entire Term of Trade activity.

**6.4.** The OPERATOR shall commence operation of the Trade activity on the stipulated Effective date, which is evidenced via bilaterally signed protocol. In case of default on that obligation the OPERATOR shall owe a penalty amounting to 1/30 of the respective monthly portion of Minimum Annual Guarantee for each day of the delay.



**6.5.** ОПЕРАТОРЪТ се задължава да заплаща в договорения срок на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ пълния размер на дължимите по Договора суми.

**6.6.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще указва на ОПЕРАТОРА в писмен вид за точния период, през който ОПЕРАТОРЪТ се задължава да експлоатира Обектите денонощно (24-часов режим на работа). През останалата част на Оперативния период ОПЕРАТОРЪТ се задължава да експлоатира Обектите:

- i) в съответствие с графика на полетната програма на пристигащите полети;
- ii) два часа преди всеки заминаващ полет, освен ако ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не е указал друго.

**6.7.** ОПЕРАТОРЪТ отговаря за цялостната организация на предоставената Търговска дейност, осъществявана на Летище Варна и/ или Летище Бургас и се задължава да я извършва със собствени усилия и средства, по първокласен начин в съответствие с най-високите професионални стандарти за подобни дейности, осъществявани на международни летища и с представената търговска и оперативна концепция.

**6.8.** ОПЕРАТОРЪТ се задължава да осигурява качествено обслужване на клиентелата си – крайни клиенти, в съответствие с най - високи професионални стандарти и осигурен от него персонал, владеещ чужди езици, съобразени с националностите на пътничопотока на летище Варна и/ или летище Бургас.

**6.8.1.** ОПЕРАТОРЪТ трябва по всяко време да изисква от персонала на Обектите да изпълнява задълженията си компетентно и с необходимата грижа и умения и да се държи любезно и учтиво с клиентите.

**6.8.2.** ОПЕРАТОРЪТ трябва по всяко време да изисква от персонала при изпълнение на задълженията си да бъде изрядно и подходящо облечен с униформено облекло, с поставена на видимо място идентификация с името на служителя и дружеството на ОПЕРАТОРА, с цел отразяване на високите стандарти на обслужване на клиентите според изискванията на Договора. За позициите, изискващи униформено облекло, защитно работно облекло и лични предпазни средства, ОПЕРАТОРЪТ е длъжен да осигурява същите за своя сметка, при съответно спазване на нормативните изисквания за осигуряване на безопасни условия на работа.

**6.9.** ОПЕРАТОРЪТ се задължава да инсталира фискални устройства в Обектите, отговарящи на нормативните изисквания и да осигури възможност за плащане на ПОС терминал.

**6.10.** ОПЕРАТОРЪТ се задължава при приключване на всяка продажба на стока/услуга да издава

**6.5.** The OPERATOR shall pay the ASSIGNOR within the stipulated term the full amount as per terms and conditions of the Agreement.

**6.6.** The ASSIGNOR will advise the OPERATOR in writing for the exact time period during which 24-hour operation of the Sites will be required. For the remaining time of the Operational Period the OPERATOR is required to perform its obligations:

- i) in line with the flight schedule for Arriving flights;
- ii) two hours prior to each Departing flight if not advised by the ASSIGNOR otherwise.

**6.7.** The OPERATOR shall be obligated for the entire organization of the Trade activity operation at Varna Airport and/ or Burgas Airport and shall execute its Trade activity at its own effort and expense in a first class manner, meeting the highest professional standards for similar activities at international airports and according to the presented trade activity concept.

**6.8.** The OPERATOR shall render quality service to end customers in compliance with the highest professional standards and ensure staff fluent in foreign languages depending on the nationalities of the passenger flow at Varna Airport and/ or Burgas Airport.

**6.8.1.** The OPERATOR shall require at all times the personnel at the Sites to perform their duties competently and with the requisite standard of care and skill and to conduct themselves in a courteous and attentive manner.

**6.8.2.** The OPERATOR shall require at all times the personnel performing their duties to be neatly and properly dressed with appropriate uniforms with visible identification bearing the names of the employee and the company of the OPERATOR in order to reflect the high standards of customer services as required by the Agreement. For those positions requiring uniforms, safety apparel and protective clothing and equipment, the same shall be provided by the OPERATOR at their expense by adhering to the normative requirements and ensuring safety conditions at work.

**6.9.** The OPERATOR shall install a fiscal devices in the Sites and provide possibility for paying by installing POS terminal at the Site.

**6.10.** The OPERATOR shall issue for each sale/service a fiscal receipt and hand it to the client. For each case of

фискален бон, който да предоставя на клиента. За всеки случай на неизпълнение на задължението за издаване на фискален бон, установено от съответните административни или данъчни органи и/или от служител/и на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ чрез проверка на място, или чрез използване на средства за видеонаблюдение, за което е съставен протокол, ОПЕРАТОРЪТ дължи неустойка, както следва:

**6.10.1.** при констатиране на първо нарушение - 500.00 лева;

**6.10.2.** при констатиране на второ нарушение - 1000.00 лева;

**6.10.3.** при констатирано трето нарушение ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прекрати едностранно Договора.

**6.11.** ОПЕРАТОРЪТ няма право да преотдава на трети лица Търговската дейност или Обектите, предмет на Договора.

**6.12.** ОПЕРАТОРЪТ няма право да осъществява друг вид Търговска дейност на територията на съответното летище, освен предоставената му по силата на Договора.

**6.13.** ОПЕРАТОРЪТ се задължава да не променя предназначението на Обекта и за своя сметка да извършва всички дребни поправки и ремонти в Обекта, дължащи се на обичайното му ползване.

**6.14.** Всяка промяна от страна ОПЕРАТОРА, която засяга условията, при които се извършва Търговската дейност, така както е първоначално договорено между ОПЕРАТОРА и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, може да се извършва само след предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**6.15.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да предостави на ОПЕРАТОРА правото да осъществява Търговската дейност, предмет на Договора.

**6.16.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да предостави за ползване на ОПЕРАТОРА, Обектите в договорения срок, за което страните подписват Акт за влизане във владение - Приложение № 3 към Договора.

**6.17.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да предоставя на ОПЕРАТОРА документи, свързано с правото на собственост върху Обектите, за снабдяване с нормативно установените удостоверения, разрешителни и/или регистрации за осъществяване на Търговската дейност или за търговската експлоатация на съответния Обект – предмет на Договора.

**6.18.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да допуска ОПЕРАТОРА и надлежно упълномощени негови служители или представители до зоните и съответното оборудване на Летищата, до които

non-execution of said obligation, ascertained by the respective administrative or tax authorities and/ or by employee/s of the ASSIGNOR via written statement or CCTV, the OPERATOR shall owe a penalty as follows:

**6.10.1.** in first case infringement ascertained- BGN 500 /five hundred levs/;

**6.10.2.** in second case infringement- BGN 1000 (one thousand);

**6.10.3.** in third case infringement shall have been ascertained the ASSIGNOR shall be entitled to unilaterally terminate the Agreement.

**6.11.** The OPERATOR shall not reassign to third persons the Trade activity subject to the Agreement.

**6.12.** The OPERATOR shall not operate another Trade activity in the territory of the respective Airport, unless the activity subject to the Agreement.

**6.13.** The OPERATOR shall not change the purpose of the Site and to execute at its expense all small repairs at the Site due to its usual use.

**6.14.** Any change affecting the conditions of executing the Trade activity as it has been originally agreed upon between the OPERATOR and the ASSIGNOR may be only made upon the preliminary written consent of the parties.

**6.15.** The ASSIGNOR is obliged to confer to the OPERATOR right upon operating Trade activity, subject-matter to the Agreement.

**6.16.** The ASSIGNOR is obliged to provide the Sites for being used by the OPERATOR - within the stipulated term under the Agreement and the parties shall sign an Act for entering into possession- Addendum№ 3 to the Agreement.

**6.17.** The ASSIGNOR is obliged to provide the OPERATOR with documents related to the ownership of the Sites, for receiving statutory certificates, permissions and/ or registrations necessary for the Trade activity or Trade activity operation of the Sites, subject-matter of the Agreement.

**6.18.** The ASSIGNOR shall allow the OPERATOR and its duly authorized employees or its representatives access to the areas and the respective equipment of the Airports, to which their access is reasonably necessary

достъпът им е обосновано необходим при спазване на съответните действащи Правила за сигурност на Летищата, с оглед осъществяване на дейността на ОПЕРАТОРА на територията на Обектите.

**6.19.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да информира своевременно в писмен вид ОПЕРАТОРА във възможно най-кратки разумни срокове за всяка съществена промяна, която може да засегне Търговската дейност на ОПЕРАТОРА.

**6.20.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва поддръжка, ремонт и гаранционно обслужване на Обектите и активите си, предоставени за ползване на ОПЕРАТОРА, които не представляват дребни поправки, дължащи се на обичайното ползване на Обекта и представляващи задължение на ОПЕРАТОРА.

**6.21.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ или негови представители, имат право след отправено писмено искане до ОПЕРАТОРА да извършват одит на процесите по създаване на продуктите и/ или предоставяните услуги от ОПЕРАТОРА за съответствие с изискванията на стандарта за управление на качеството и търговската и оперативната му концепция, включително но не само наличие на ресурси (инфраструктура, оборудване и персонал), за спазване на приложимото законодателство и на изискванията на клиентите. Одитът се извършва от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в качеството му на сертифициран субект по EN ISO 9001 с внедрена система за управление на качеството, чиято цел е повишаване удовлетвореността на клиентите на Летищата.

## **Раздел VII. ФИНАНСОВИ УСЛОВИЯ**

**7.1.** За предоставеното право за експлоатация на Търговска дейност ОПЕРАТОРЪТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ възнаграждение в срока и размера, определени в Договора.

**7.2.** Задължението на ОПЕРАТОРА да заплаща договореното възнаграждение възниква от Ефективната дата, определена за стартиране на Търговска експлоатация, съгласно Раздел II, чл. 2.1. от Договора.

**7.3.** Консумативните и комунални разходи, свързани с ползването на Обектите са за сметка на ОПЕРАТОРА и се заплащат ежемесечно съгласно Тарифата за ползване на комунални и други услуги и консумативи, представляваща Приложение № 6 към Договора.

**7.4.** Консумативните и комунални разходи, свързани с ползването на Обектите стават дължими от датата на подписване на Акта за влизане във владение – Приложение № 3 на Договора.

**7.5.** Банковите такси и комисионни във връзка с

upon observing the relevant security regulations valid for the Airports in view to execute the activities of the OPERATOR in the territory of the Sites.

**6.19.** The ASSIGNOR shall notify the OPERATOR in writing and within the shortest reasonably possible term for any change, which might affect the OPERATOR's activity.

**6.20.** The ASSIGNOR is obliged to execute activities related to maintenance, repairs and warranty maintenance of the Sites and assets of the ASSIGNOR, provided for being used by the OPERATOR, which are not small repairs due to the usual use of the site and which are duties of the OPERATOR.

**6.21.** The ASSIGNOR, as well as their authorized representatives shall be entitled upon preliminary written request to the OPERATOR to audit the processes of creating the products and/ or services provided by the OPERATOR for compliance with the standard of quality management and OPERATOR'S trade activity concept, including but not limited availability of resources (infrastructure, equipment and staff) to comply with applicable legislation and customer requirements. The audit is performed by the ASSIGNOR as a certified entity EN ISO 9001 with an integrated system for quality management in aim to increase customer satisfaction at Airports.

## **Section VII. FINANCIAL PROVISIONS**

**7.1.** For the right assigned hereby the OPERATOR shall pay ASSIGNOR an amount as set out in the Agreement.

**7.2.** Liability of the OPERATOR for paying the consideration shall arise from the Effective date of the Agreement according to Section II, Art. 2.1 of the Agreement.

**7.3.** The costs for usage of utilities and other services and consumables shall be paid at the expense of the OPERATOR on a monthly basis as described in detail in the Tariff for use of utilities and other services and consumables - Addendum № 6 to the Agreement.

**7.4.** The costs for usage of utilities and other services and consumables shall become due from the date of signing the Act of entering into possession - Addendum № 3 to the Agreement.

**7.5.** Bank charges and fees relevant to the payments

плащанията по Договора са за сметка на ОПЕРАТОРА. Заплащането на всички суми по Договора се извършват по банков път по банковите сметки на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и в сроковете, посочени в Договора.

**7.6.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да издава данъчни фактури за дължимите по Договора суми, съгласно действащото данъчно законодателство и условията на Договора. Данъчната фактура се изпраща на посочения от ОПЕРАТОРА адрес за кореспонденция в Договора и се счита за връчена.

**7.7.** Неполучаването на данъчната фактура от страна на ОПЕРАТОРА не отменя неговите задължения за погасяване на паричните му задължения по Договора.

**7.8.** При изпадане в забава на плащанията по Договора от страна на ОПЕРАТОРА, ОПЕРАТОРЪТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка върху неизплатената сума в размер на 0,2% (нула цяло и две десети процента) на ден, но не повече от 20% (двадесет процента) от просрочената сума.

## **Раздел VIII. ОТЧИТАНЕ**

**8.1.** ОПЕРАТОРЪТ се задължава да води и поддържа в съответствие с общоприетите счетоводни принципи и процедури пълни и точни счетоводни досиета и книги, отнасящи се до дейностите му на Летище Варна и/ или Летище Бургас.

**8.2.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ или негови представители, юристи, одитори или счетоводители, имат право след отправено писмено искане до ОПЕРАТОРА, да проверят или ревизират и копират информация, съдържаща се в счетоводните досиета или книги на ОПЕРАТОРА, която се отнася до приходите на ОПЕРАТОРА от извършваната Търговска дейност на територията на Летище Варна и/ или Летище Бургас.

**8.3.** Месечната стойност на приходите от продажби на ОПЕРАТОРА от Търговската дейност по Договора, се удостоверява със следните документи:

**8.3.1.** Отчет за нетните приходи от продажби – Приложение № 10 на Договора;

**8.3.2.** Фискален финансов месечен отчет от касовите апарати (фискалните принтери) и касови бележки за съответните сторнировъчни операции;

**8.3.3.** Друга информация и/ или достъп до системата за продажби на ОПЕРАТОРА, посочени в Договора.

**8.4.** ОПЕРАТОРЪТ поема задължението да предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ отчетите по чл. 8.3., подписани от изрично упълномощено за тази цел материално

under the Agreement shall be at the expense of the OPERATOR. Payment of said above amounts shall be made via bank transfer to the ASSIGNOR's bank account, specified in the Agreement.

**7.6.** The ASSIGNOR shall be obligated to issue tax invoices or the amount due under the Agreement, pursuant to the Bulgarian tax legislation in force. The tax invoice shall be sent to the correspondence address of the OPERATOR specified in the Agreement and shall be deemed delivered.

**7.7.** Non-receipt of the tax invoice by the OPERATOR shall not revoke his obligations to pay off his pecuniary obligations.

**7.8.** In the event of default on paying under the terms and conditions of the Agreement, the OPERATOR shall owe the ASSIGNOR a default over the outstanding amount equal to 0,2 % (zero point two per cent) per day, but not more than 20% (twenty per cent) thereof.

## **Section VIII. ACCOUNTING**

**8.1.** The OPERATOR shall undertake to keep and have in conformity with the legislation in force and the generally adopted accounting principles and standards complete and precise accounting files and books, relevant to its activities at Varna Airport and/ or Burgas Airport.

**8.2.** The ASSIGNOR, as well as their authorized representatives, lawyers auditors or accountants shall be entitled upon preliminary written request to the OPERATOR, to check or revise and copy the information, contained in the OPERATOR's accounting files or books, relevant to the OPERATOR's sale revenues of the operation and management of the Trade activity in the territory of Varna airport and Burgas airport.

**8.3.** The monthly amount of the sale revenues of the Operator, resulting from the operation of the Site, shall be ascertained by the following:

**8.3.1.** Net sales revenue report, Addendum № 10 to the Agreement;

**8.3.2.** Fiscal financial monthly report of the fiscal devices /fiscal printers/ and till receipts of the respective reversal operations;

**8.3.3.** Other information and/ or access to the sales system of the OPERATOR as specified in the Agreement.

**8.4.** The OPERATOR assumes obligation to deliver to the ASSIGNOR the reports as per the Art. 8.3, signed by an expressly authorized for this purpose responsible

отговорно лице до 2-ро (второ) число на всеки месец. Документите, предавани на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ трябва да са идентични с тези, които са декларирани пред данъчните власти.

**8.5.** ОПЕРАТОРЪТ трябва да поддържа точни и изрядни счетоводни документи в съответствие с Българското законодателство.

## **Раздел IX. ГАРАНЦИИ**

**9.1.** При подписването на Договора, ОПЕРАТОРЪТ се задължава да внесе по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неотливаем паричен депозит или да учреди неотменима банкова гаранция – Приложение № 4 към Договора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в размер, определен в Договора, обезпечаваща изпълнението на задълженията на ОПЕРАТОРА за срока на действие на Договора плюс 30 /тридесет/ календарни дни след изтичането му.

**9.2.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право, в случай че дължими по Договора суми, включително неустойки, са останали непогасени от ОПЕРАТОРА след крайния срок за плащане, по всяко време, изцяло или частично едностранно да се удовлетвори от сумата по банковата гаранция/ неотливаемия паричен депозит, като ОПЕРАТОРЪТ се задължава в 7 (седем) дневен срок от намаляването на сумата по гаранцията или депозита, да я възстанови до първоначалния ѝ размер.

**9.3.** В случай, че банковата гаранция изтича преди крайния срок на действие на Договора, ОПЕРАТОРЪТ се задължава да я поднови не по-късно от 30 (тридесет) дни преди изтичането на валидността ѝ. При неизпълнение на това задължение ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да усвои наличната банкова гаранция в пълен размер, която сума ще служи за обезпечаване на бъдещи задължения на ОПЕРАТОРА до представянето на валидна банкова гаранция.

**9.4.** След изтичане Срока на Договора, съответно след прекратяване на същия, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да възстанови безлихвено на ОПЕРАТОРА наличната сума от депозита по банкова сметка, посочена допълнително от ОПЕРАТОРА, в случай че не са налице основания за задържане и прихващане на суми от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

## **Раздел X. ВАЛИДНОСТ, ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**10.1.** Договорът е валиден и обвързва страните от датата на подписването му от упълномощени

person until the 2<sup>nd</sup> (second) of each month. The documents delivered to the ASSIGNOR shall be identical to these that shall have been declared to the tax authorities.

**8.5.** The OPERATOR shall keep exact and proper accounting documents in compliance with the Bulgarian legislation.

## **Section IX. SECURITY DEPOSIT**

**9.1.** On signing the Agreement the OPERATOR shall be obligated to transfer an interest-free cash deposit or to provide an irrevocable bank guarantee – Addendum № 4 to the Agreement in favour of the ASSIGNOR'S to the amount of the Agreement, securing the collections of the ASSIGNOR, resulting from the obligations of the OPERATOR covering duration of this Agreement plus 30 /thirty/ calendar days after its expiry.

**9.2.** ASSIGNOR is entitled, in case amounts due by the OPERATOR, including defaults under the Agreement shall have not been paid off after the deadline, any time entirely or partially to unilaterally satisfy themselves with the amount of the bank guarantee or the amount of the interest-free cash deposit, and the OPERATOR shall refund the bank guarantee or the deposit to its initial amount within a period of 7 (seven) days from deducting the amount thereof.

**9.3.** In case that the bank guarantee expires before the Term of the Agreement, the OPERATOR shall be obligated to extend its validity not later than 30 (thirty) days before the expiry date. In case in non-fulfilment the ASSIGNOR has the right to draw the entire amount of the bank guarantee with amount shall secure any future obligations of the OPERATOR until to submission of a valid bank guarantee.

**9.4.** Upon expiry of the Term of the Agreement, respectively upon termination of the same, the available amount of the deposit shall be reimbursed interest-free by the ASSIGNOR to the OPERATOR, provided there is no reason for the ASSIGNOR to retain and deduct amounts.

## **Section X. TERM, ALTERATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

**10.1.** The Agreement shall be valid and shall bind the parties hereto from the date of its signing by the

представители на страните.

**10.2.** Договорът може да бъде изменен или допълнен само по взаимно съгласие между страните с писмено споразумение, под формата на двустранно подписан анекс, представляващ неразделна част от Договора.

**10.3.** Договорът се прекратява:

**10.3.1.** с изтичане на договорения срок, като не се допуска автоматично подновяване на срока на Договора;

**10.3.2.** по взаимно писмено съгласие на страните;

**10.3.3.** при възникнала оперативна необходимост - едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, след отправяне на 60-дневно писмено предизвестие до ОПЕРАТОРА.

**10.3.4.** при забава на ОПЕРАТОРА с 30 (тридесет) дни за заплащане на което и да е парично задължение по Договора и/или възстановяване размера на банковата гаранция или депозита. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прекрати едностранно и без предизвестие Договора, а ОПЕРАТОРЪТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 30% (тридесет процента) от Минимално гарантирано годишно възнаграждение.

**10.3.5.** при хипотезата на чл. 6.10.3. от настоящите Общи условия, без предизвестие. ОПЕРАТОРЪТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 30% (тридесет процента) от Минимално гарантирано годишно възнаграждение.

**10.3.6.** при друго Съществено нарушение на Договора от страна на ОПЕРАТОРА. В този случай ОПЕРАТОРЪТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 30% (тридесет процента) от Минимално гарантирано годишно възнаграждение.

## **Раздел XI. ФОРС МАЖОР**

**11.1.** Страните не носят отговорност за неизпълнение на задълженията си по Договора, ако неизпълнението се дължи на форс мажорни обстоятелства. "Непреодолима сила" е всяко непредвидено или неизбежно събитие с извънреден характер, което е настъпило след сключването на Договора и което има за последица невъзможност за изпълнение на задълженията по Договора, включително, но не само война, независимо от това дали тя е официално обявена, революция, бунт, метеж, граждански безредици, тероризъм, саботаж, партизанска блокада, ембарго, природно бедствие, общи стачки, експлозия, пожар, наводнение, земетресение, природно явление.

**11.2.** Ако някоя страна е засегната от събитие, съставляващо непреодолима сила по смисъла на горното определение, тя изпраща в разумен срок писмено уведомление на другата страна за настъпването на това събитие, в което посочва

authorized representatives of the parties.

**10.2.** The Agreement may be altered or supplemented only upon the mutual consent between the parties via written Annex, being an integral part to the Agreement.

**10.3.** The Agreement shall be terminated:

**10.3.1.** upon expiry of the term of validity, as automatic extension of the Agreement shall not be applicable;

**10.3.2.** upon mutual written consent of the parties;

**10.3.3.** if operative need arises - unilaterally by the ASSIGNOR upon sending a 60-(sixty) days written notification to the OPERATOR.

**10.3.4.** in case of OPERATOR's delay of 30 (thirty) days for paying any of the amounts due under the Agreement and/ or refunding the total amount of an interest-free cash deposit or a bank guarantee. In this case the ASSIGNOR has the right to terminate the Agreement unilaterally without notification and the OPERATOR shall owe the ASSIGNOR a default penalty amounting to 30% (thirty per cent) of the Minimum Annual Guarantee.

**10.3.5.** in case of Art. 6.10.3. of the General Terms and Conditions without notice. The OPERATOR shall owe the ASSIGNOR a default penalty amounting to 30% (thirty per cent) of the Minimum Annual Guarantee.

**10.3.6.** in any other case of Substantial breach of the Agreement by the OPERATOR. In addition, the OPERATOR shall owe the ASSIGNOR a default penalty amounting to 30% (thirty per cent) of the Minimum Annual Guarantee.

## **Section XI. FORCE MAJOR**

**11.1.** The parties shall not be liable for non-performance of their obligations as per the conditions of the Agreement, if the non-performance is due to force major. "Force Major" is every unforeseen or inevitable event with an extraordinary character which has occurred after concluding the Agreement and which has as a consequence impossibility to perform the obligations under the Agreement, inclusive of but not only war, no matter if it is officially declared or not, revolution, revolt, mutiny, civil disorders, terrorism, sabotage, partisan blockade, embargo, natural disorders, general strikes, economic dislocation, explosion, fire, flood, earthquake, natural phenomenon.

**11.2.** If either party is affected by an event, being a force major in the sense of the definition given above, this party shall send within a reasonable term a written notification to the other party for the occurrence of this event whereby the nature of the event, being a force

характера на събитието, съставляващо непреодолима сила, както и потенциалното му отражение върху Договора.

## **Раздел XII. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И ДОГОВОРНА ПОДСЪДНОСТ**

**12.1.** Приложимо право при тълкуването на Договора и настоящите Общи условия е действащото българско законодателство.

**12.2.** Всички спорове ще се решават по пътя на преговорите, а при несъгласие между страните, спорът ще бъде отнесен за разрешаване от компетентния български съд – на основание чл. 117, ал. 2 от ГПК родово компетентния съд е в гр. Варна.

## **Раздел XIII. ПОВЕРИТЕЛНОСТ**

**13.1.** Страните се съгласяват да не разпространяват без наличие на основателна причина, търговска информация или друга конфиденциална информация за другата страна (включително сключването на Договора, както и преговорите и действията, извършени във връзка с Договора). Тази клауза не се прилага по отношение на публично достъпна информация или такава, която трябва да бъде разкрита в съответствие с приложимото право, или за издаване на нужните разрешителни за изпълнение на договор, или поискана от Концедента във връзка с изпълнението на Концесионния договор.

## **Раздел XIV. УВЕДОМЛЕНИЯ**

**14.1.** Страните по Договора следва да отправят всички уведомления помежду си, свързани с предмета на Договора, в писмена форма, надлежно подписани от лицата, представляващи търговеца по закон.

**14.2.** Писмената форма се смята за спазена и когато те са отправени по факс или по имейл в сканиран вид, с оглед спазване на изискването за подписване на документа.

**14.3.** В случай, че някоя от страните промени посочените в Договора адреси без незабавно да уведоми за това другата страна, изпратеното на тези адреси съобщение или уведомление ще се счита за редовно връчено.

## **Раздел XV. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

§ 1. Настоящите Общи условия за сключване, действие и прекратяване на Договор за експлоатация на търговска дейност на територията

major as well as its potential impact on the Agreement.

## **Section XII. GOVERNING LAW AND CONTRACT JURISDICTION**

**12.1.** Applicable legislation at the interpretation of the Agreement and this General Terms and conditions shall be the Bulgarian legislation in force.

**12.2.** All disputes arisen shall be settled via negotiations and in case of disagreements between the parties the dispute shall be brought to the competent Bulgarian court for consideration– pursuant to Art. 117, Para. 2 of the Code of Civil Procedure to the court of the competent jurisdiction in the city of Varna.

## **Section XIII. CONFIDENTIALITY**

**13.1.** The parties agree not to spread without any reason, trade information or other confidential information concerning the other party (including signing the Agreement, as well as the negotiations and the actions performed in connection with this Agreement). This clause shall not be applicable with regard to the public accessible information or information that shall be disclosed in compliance with the applicable law or for issuing the permissions required for performing the Agreement or demanded by the Grantor related to the performance of the Concession Agreement.

## **Section XIV. NOTIFICATIONS**

**14.1.** The parties under the Agreement shall address all notices amongst them related to the subject-matter of the Agreement, in writing and duly signed by the persons legally representing the tradesman.

**14.2.** The correspondence shall be deemed be exchanged in writing as well if sent by fax or e-mail/scanned/ in order to meet the requirement for signing the document.

**14.3.** In the event that any of the contracting party changes the correspondence addresses referred to in the Agreement without immediately informing the other party, the message or notification that have been sent to these addresses shall be deemed duly delivered.

## **Section XV. FINAL STIPULATIONS**

§ 1. This General Terms and Conditions for conclusion, term and termination of the Agreement for the Operation of Trading Activity in the territory of Varna airport and

на летище Варна и летище Бургас са изготвени на български и на английски език. При противоречие в текстовете, предимство има българският текст.

§ 2. Договорът за експлоатация на търговска дейност на територията на летище Варна и летище Бургас - Специални условия се изготвя на български и на английски език. При противоречие в текстовете, предимство има българският текст.

Burgas airport have been drawn up in Bulgarian and English language. In case of discrepancy in the two texts, Bulgarian text shall prevail.

§ 2. The Agreement for the Operation of Trading Activity in the territory of Varna airport and Burgas airport - Particular Terms and Conditions has been drawn up in Bulgarian and English language. In case of discrepancy in the two texts, Bulgarian text shall prevail.